

# E10 - Episode 10

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

**[01:31] Boss**

What the hell is this, Fushihara?

**SIGN** Episode 10

**[01:33] Boss**

Didn't I tell you to have  
it done by this evening?!

**[01:36] Fushihara**

Well, there was a mistake  
on the client's end, so I—

**[01:40] Boss**

Do I look like I wanna hear excuses?!

**[01:43] Yuurei**

Sneaky-sneak.

**[01:43] Boss**

And besides!

**[01:44] Myako**

Sneaky-sneak-sneak.

**[01:44] Boss**

All you ever do is give me excuses...

**[01:45] Myako**

Oh no, Mistress is being punished unfairly.

**[01:50] Yuurei**

I hate that bossy man.

**[01:53] Boss**

Now listen here!

**[01:54] Boss**

No one cares about your excuses

**[01:57] Boss**

or unnecessary efforts in the real world!

**[02:00] Fushihara**

Yes, sir. I apologize.

**[02:12] Yuurei**

Myako!

**[02:13] Myako**

Right!

**[02:17] Yuurei & Myako**

Let's do it.

**[02:34] Yuurei**

Ahem.

**[02:36] Yuurei**

Miss Shachiku, my girl.

**[02:40] Yuurei**

*Boss!*

**[02:46] Fushihara**

What's with the getup, Yuurei-chan?

**[02:50] Yuurei**

You are mistaken.

**[02:51] Yuurei**

*I am the president.*

**[02:54] Fushihara**

The president? Of what company?

**[02:58] Yuurei**

I want to apologize for my subordinate's behavior earlier.

**[03:03] Fushihara**

Huh?

**[03:04] Yuurei**

To make it up to you, I offer my praise as the company president.

**[03:08] Yuurei**

You...

**[03:10] Yuurei**

get full marks!

**[03:13] Fushihara**

*What a cute company president!*

**[03:17] Narrator**

*You're co. cute, sir.*

**[03:21] Yuurei**

And because you get full marks, I'll reward you with my very own massage ticket.

**[03:24] Memo**

Massage Ticket

**[03:27] Fushihara**

What? Are you sure about this, sir?

**[03:30] Yuurei**

Furthermore, I award you one magnificent assistant.

**[03:34] Fushihara**

An assistant?

**[03:35] Myako**

Senpai!

**[03:39] Myako**

*Meow!*

**[03:40] Myako**

I'm your mew coworker!

**[03:43] Myako**

I'm looking forward to working  
with such an amazing senpai.

**[03:48] Myako**

It's truly a pleasure.

**[03:52] Fushihara**

*This company is too good to be true!*

**[03:57] Fushihara**

The pleasure is all mine.

**[04:04] Myako**

Senpai!

**[04:05] Myako**

I completed all the paperwork here.

**[04:08] Fushihara**

Wait, really?

**[04:10] Fushihara**

Thanks!

**[04:14] Myako**

I'm glad I could be of service.

**[04:18] Yuurei**

I see a talented young employee  
has taken a liking to you.

**[04:22] Yuurei**

You never cease to amaze,  
Miss Shachiku, my girl!

**[04:24] Myako**

That's right!

**[04:25] Myako**

It's so cool seeing you  
work so hard every day.

**[04:33] Myako**

Senpai!

**[04:35] Myako**

About this part here...

**[04:37] Fushihara**

Oh, that?

**[04:39] Fushihara**

Consult this chart right here.

**[04:41] Myako**

Oh, I see now!

**[04:43] Myako**

You explain things so well, Senpai!

**[04:49] Yuurei**

You're a skilled teacher to boot.

**[04:51] Yuurei**

Is there nothing you can't do,  
Miss Shachiku, my girl?

**[05:04] Myako**

Senpai!

**[05:05] Myako**

Would you like a light late-night snack?

**[05:07] Fushihara**

Oh, thank you.

**[05:11] Fushihara**

Don't mind if I do.

**[05:15] Yuurei**

Making time to eat even  
when you're busy...

**[05:19] Yuurei**

What a trouper you are!

**[05:21] Myako**

That's right.

**[05:22] Myako**

You're amazing, Senpai.

**[05:24] Myako**

Remembering to eat is important, after all.

**[05:28] Fushihara**

*You're the ones who  
made this for me, though...*

**[05:32] Fushihara**

Um... Is everything all right, you two?

**[05:37] Fushihara**

You're really buttering me up today.

**[05:42] Fushihara**

Oh, I get it now.

**[05:45] Fushihara**

You saw me get chewed out earlier.

**[05:49] Fushihara**

You don't need to worry about that.

**[05:50] Yuurei**

Huh?

**[05:51] Fushihara**

Stuff like that happens all the time.

**[05:54] Fushihara**

Besides, I deserved it.

**[05:56] Myako**

But you try so hard every day.

**[06:01] Fushihara**

Yeah, but results are everything  
in our society, you know?

**[06:09] Myako**

Even so...

**[06:10] Myako**

We both see how hard you work all the time.

**[06:15] Yuurei**

We do!

**[06:16] Yuurei**

You try your best every single day!

**[06:19] Yuurei**

You're amazing, Miss Shachiku!

**[06:21] Myako**

She's right!

There's no way you deserved that!

**[06:24] Yuurei**

You look so cool when you  
work too, Miss Shachiku!

**[06:28] Myako**

You deserve all the praise  
in the world, Mistress!

**[06:30] Fushihara**

*Oh, I guess...*

**[06:32] Yuurei**

Sad feelings need to leave!

**[06:35] Myako**

That's right! Get what that  
rotten boss said out of here!

**[06:42] Fushihara**

*I kinda forgot...*

**[06:45] Yuurei**

You're always doing your  
very very best, Miss Shachiku!

**[06:46] Fushihara**

*what it feels like to have  
someone watch over and praise you*

**[06:49] Yuurei**

You're a trouper! You're amazing!

**[06:50] Fushihara**

*for what others take for granted.*

**[06:52] Myako**

You look so cool when you're working!

**[06:53] Myako**

So please try and cheer—

**[06:58] Fushihara**

Thank you, you two.

**[07:02] Myako**

Let's hurry up and leave  
this place, Mistress.

**[07:06] Fushihara**

Nope! After that, I feel like  
I can go a little longer!

**[07:09] Fushihara**

Ten days, to be exact!

**[07:10] Yuurei & Myako**

Please leave!

**[07:16] Fushihara**

It's really gotten chilly today, huh?

**[07:19] Myako**

It has.

**[07:20] Myako**

Shall I make hot pot for dinner tonight?

**[07:24] Fushihara**

That'd be great!

**[07:25] Yuurei**

Whoopee! Hot pot, hot pot!

**[07:28] Myako**

Let's get home quickly and cozy up.

**[07:31] Yuurei**

Okay!

**[07:47] Myako**

Wow, how pretty.

**[07:49] Yuurei**

Look, look! The trees are sparkling!

**[07:53] Fushihara**

It's almost Christmas, after all.

**[08:07] Fushihara**

Well, I'll have work, so it'll just  
feel like any other day to me.

**[08:11] Yuurei**

Christmas?

**[08:13] Myako**

What's that?

**[08:14] Fushihara**

Huh?

**[08:15] Fushihara**

You've never heard of it?

**[08:17] Yuurei**

Huh?

**[08:17] Myako**

That's right.

**[08:19] Fushihara**

Where do I start...?

**[08:24] Fushihara**

There's this guy called Santa-san, right?

**[08:26] Fushihara**

And every Christmas,  
he comes to give presents

**[08:29] Fushihara**

to all the children who've  
been good that year.

**[08:33] Yuurei**

Really?

**[08:34] Myako**

Santa-san?

**SIGN** Santa-san

**[08:40] Yuurei**

The way you sneeze is so cute, Myako.

**[08:43] Myako**

H-Hey, stop laughing at me.

**[08:46] Yuurei**

Let's get home and sit under the kotatsu!

**[08:51] Myako**

O-Okay.

**[08:53] Fushihara**

*Wait...*

**[08:54] Fushihara**

*I wasn't expecting such a lukewarm reaction.*

**[08:57] Fushihara**

*I thought they'd both be more excited.*

**[09:01] Fushihara**

*Oh, of course.*

**[09:04] Fushihara**

*They've just never experienced  
anything like it before.*

**[09:10] Fushihara**

*Well, in that case...*

**[09:12] Fushihara**

Santa-san said he's coming  
to our place this year, you know?

**[09:17] Yuurei & Myako**

He did?!

**SIGN** Miss Shachiku and  
the Little Baby Ghost

**[09:20] Yuurei**

*Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.*

**[09:35] Fushihara**

All set.

**[09:36] Fushihara**

This way, Santa-san should know  
to leave you two presents.

**[09:42] Fushihara**

You write down what you want

and put it in these socks.

**[09:48] Yuurei**

*Stare.*

**[09:52] Yuurei**

I wonder if it'll even fit in there...

**[09:54] Fushihara**

Wha?!

**[09:56] Fushihara**

Nothing too expensive now, okay?

**[09:59] Yuurei**

Huh?

**[10:00] Fushihara**

I mean, Santa-san has to visit  
a lot of people's houses, you know?

**[10:05] Yuurei**

I see. This is hard...

**[10:11] Yuurei**

Have you already decided  
what *you* want, Myako?

**[10:14] Myako**

Hmm...

**[10:15] Myako**

Well, I've narrowed it down  
to a couple of things.

**[10:19] Yuurei**

Gotcha...

**[10:24] Yuurei**

Santa-san won't be coming till Christmas Eve,

**[10:28] Yuurei**

so you have plenty of time.

**[10:30] Yuurei**

Don't feel rushed to decide  
right away, okay?

**[10:33] Yuurei**

Okay!

**[10:33] Myako**

All right!

**[10:38] Yuurei**

Hmm... Hmm...

**SIGN** Krismas Eve

**SIGN** Krismas

**[10:42] Myako**

Meow.

**[10:44] Myako**

On second thought, let's go with *that*.

**[10:46] Yuurei**

Huh? Go with what?

**[10:49] Myako**

Christmas, huh?

**[10:51] Yuurei**

I can't wait!

**[10:59] Fushihara**

I'm off to work now!

**[11:01] Yuurei & Myako**

Have a nice day!

**[11:03] Yuurei**

Try to leave work early!

**[11:15] Boss**

I've told you a million times!

**[11:17] BG Girl 2.0**

I'm on it!

**[11:24] Ryouko**

Hey, Fushihara.

**[11:26] Ryouko**

Wanna go out for a drink after this?

**[11:28] Fushihara**

Huh?

**[11:31] Fushihara**

Sorry, I have plans tonight.

**[11:34] Ryouko**

What?! On Christmas?!

**[11:36] Ryouko**

Don't tell me, Fushihara...

**[11:39] Fushihara**

It's not what you think.

**[11:42] Fushihara**

I'm playing Santa tonight.

**[11:44] Ryouko**

Huh? But you don't have any kids.

**[11:47] Fushihara**

No, I don't, but I'm still  
playing Santa tonight.

**[11:51] Fushihara**

Just for tonight.

**[11:54] Ryouko**

I think you've been working  
a little too hard, Fushihara...

**[11:58] Ryouko**

Don't you go dying on me, okay?

**[12:06] Fushihara**

*I never did find out what  
they actually wanted, huh?*

**[12:15] Fushihara**

All right! One last stretch!

**[12:35] Yuurei & Myako**

*Stare...*

**[12:42] Yuurei**

Santa-san still hasn't come, huh?

**[12:46] Myako**

Seems so.

**[12:48] Yuurei**

When do you think he'll come?

**[12:51] Myako**

I don't know.

Mistress said he'd come overnight.

**[12:59] Yuurei**

Oh no!

**[13:00] Yuurei**

What if he can't get in

because the door's locked?!

**[13:05] Myako**

Oh, you're right!

**[13:07] Myako**

Let's go unlock the front door!

**[13:15] Yuurei**

Phew...

**[13:18] Yuurei**

What if he tries to come in

through the window, Myako?!

**[13:23] Myako**

Oh, you're right! That is a possibility.

**[13:27] Myako**

Let's leave the window open.

**[13:29] Myako**

Then he can come

in whichever way he pleases!

**[13:32] Yuurei**

Yeah, let's do it!

**[13:44] Yuurei & Myako**

*Stare.*

**[13:50] Yuurei**

He's still not coming.

**[13:52] Myako**

Seems so.

**[13:56] Yuurei**

What if... Santa-san isn't coming?

**[14:02] Myako**

What?

**[14:04] Yuurei**

She said he only brings  
presents to good kids.

**[14:09] Yuurei**

Maybe he thinks we're bad.

**[14:12] Yuurei**

So that's why he hasn't  
given us any all these years.

**[14:18] Myako**

No, you're wrong!

**[14:20] Myako**

At the very least,  
you're a good girl in my eyes!

**[14:25] Yuurei**

Really?

**[14:28] Yuurei**

I think you're a good girl too, Myako.  
So do you think he'll come?

**[14:32] Myako**

I-I think so.

**[14:34] Myako**

Besides...

**[14:36] Myako**

Our mistress said he would, right?

**[14:39] Myako**

That he'd be coming this year.

**[14:43] Myako**

We should trust her.

**[14:49] Yuurei**

Right!

**[14:50] Yuurei**

Please come, Santa-san!

**[15:01] Fushihara**

Oh, shoot.

**[15:04] Fushihara**

I didn't think I'd get home this late.

**[15:07] Fushihara**

Ugh, they were probably so excited for this.

**[15:14] Fushihara**

Wait, what?

**[15:15] Fushihara**

It's... already open?

**[15:45] Fushihara**

They must have gotten tired of waiting, huh?

**[15:56] Sign**

Thanks for coming, Santa-san

**[16:00] Yuurei**

*Christmas?*

**[16:02] Myako**

*What's that?*

**[16:03] Fushihara**

*Huh? You've never heard of it?*

**[16:07] Fushihara**

*Santa-san said he's coming  
to our place this year, you know?*

**[16:12] Yuurei & Myako**

*He did?!*

**[16:14] Myako**

*Christmas, huh?*

**[16:15] Yuurei**

*I can't wait!*

**[16:18] Fushihara**

Look at them.

**[16:20] Fushihara**

They really must have been  
looking forward to this.

**[16:23] Fushihara**

Well, I know they didn't get to meet Santa,

**[16:26] Fushihara**

but at least I can still  
give them their presents.

**[16:30] Fushihara**

Let's see here...

**[16:32] Fushihara**

I wonder what they've asked for.

**[16:36] Letters (Left to Right)**

I wish for my mistress  
to lead a healthy life.

**[16:36] Letters (Left to Right)**

Dear Santa-san,  
Please let Miss Shachiku leave early.

**[16:48] Fushihara**

Honestly.

**[16:50] Fushihara**

These two...

**[16:52] Fushihara**

Didn't I tell you to ask for presents?

**[17:00] Yuurei**

Santa-san...

**[17:03] Yuurei**

Myako's a good girl.

**[17:06] Yuurei**

So please... grant her wish.

**[17:14] Fushihara**

Don't you worry.

**[17:16] Fushihara**

You're both such good girls

that I don't even deserve you.

**[17:23] Fushihara**

Thank you.

**[17:33] Yuurei**

Look, look!

**[17:34] Yuurei**

Miss Shachiku, look!

**[17:36] Myako**

Mistress, look what we have!

**[17:38] Fushihara**

Hmm?

**[17:40] Yuurei**

Santa-san came! I got a present!

**[17:43] Myako**

I got one, too!

**[17:45] Fushihara**

That's wonderful.

**[17:47] Fushihara**

He told me he came because  
you've been such good girls.

**[17:50] Fushihara**

And he said sorry for not coming sooner.

**[17:52] Myako**

What?!

**[17:53] Myako**

You met Santa-san, Mistress?

**[17:56] Yuurei**

Can I open it, Miss Shachiku?! Can I?!

**[18:00] Fushihara**

Yup, go right ahead!

**[18:14] Yuurei**

It's a scarf and gloves!

**[18:17] Myako**

Meow, it's so soft!

**[18:20] Yuurei**

Hey, Miss Shachiku! Can you put it on me?!

**[18:23] Myako**

M-Me too, Mistress!

**[18:27] Fushihara**

Sure, I'd love to.

**[18:32] Fushihara**

You both look great!

**[18:33] Fushihara**

This year's Santa has pretty  
decent fashion sense, huh?

**[18:36] Yuurei**

You think so?

**[18:38] Fushihara**

Yup.

**[18:39] Fushihara**

I also have New Year's Eve  
and New Year's Day off, by the way!

**[18:42] Myako**

What? You do?!

**[18:44] Fushihara**

Yup, Santa-san said he was  
gonna grant your wishes.

**[18:49] Yuurei & Myako**

Hurray!

**[18:51] Yuurei & Myako**

Thank you, Santa-san!

**[18:56] Yuurei**

Miss Shachiku!

**[18:56] Myako**

Mistress!

**[18:59] Fushihara**

Huh?

**[19:00] Yuurei & Myako**

Merry Christmas!

**[19:03] Narrator**

Merry Christmas!

**SIGN** Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

**[19:06] Narrator**

*Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.*

**[20:42] Fushihara**

This'll be our first time taking  
a picture of the three of us, won't it?

**[20:47] Fushihara**

All right, you two ready?

**[20:52] Fushihara**

See there? Look into that little dot, okay?

**[20:56] Fushihara**

Don't forget to smile, you two!

**[20:59] Fushihara**

Okay, say cheese!

**[21:04] Fushihara**

*So alone.*

**[21:05] Yuurei**

Wow, oh wow!

**[21:07] Yuurei**

Miss Shachiku's in the little box.

**[21:10] Myako**

So this is modern technology.

**[21:13] Myako**

It's incredible!

**[21:16] Fushihara**

*Welp, I had an inkling this might happen.*

**[21:21] Narrator**

So alone!

**[21:24] Kurahashi**

I mean, it makes sense, right?

**[21:26] Kurahashi**

One's a ghost and the other's a ghost cat.

**[21:28] Kurahashi**

It's no wonder they didn't  
show up in the picture.

**[21:32] Fushihara**

Well, I know that, but...

**[21:35] Fushihara**

*They did show up through  
a copy machine once.*

**[21:41] Lily**

Ohoho!

**[21:42] Lily**

Satsuki cried her eyes out once  
when she got me to pose for some pictures

**[21:46] Lily**

and I didn't show up, remember?

**[21:48] Kurahashi**

What?! I did not!

**[21:56] (Flashback) Kurahashi**

This is gonna be great!

**[22:09] Fushihara**

*I guess we all do these kinda things, huh?*

**[22:12] Fushihara**

It is what it is, I guess.

**[22:16] Lily**

Well, actually...

**[22:19] Lily**

Psst, psst, psst.

**[22:20] Lily**

Right, Satsuki?

**[22:22] Kurahashi**

Right!

**[22:23] Kurahashi**

I have some free time today anyway.

**[22:27] Kurahashi**

Fushihara-san...

**[22:29] Fushihara**

Hmm? What's up?

**[22:30] Kurahashi**

Would you mind calling Yuurei-chan  
and Myako over for me?

**[22:56] Kurahashi**

Okay, all done.

**[22:58] Kurahashi**

All right! Come and have a look, you three!

**[23:13] Fushihara**

Wow! It looks just like me!

**[23:16] Myako**

Me too! That's me right there!

**[23:19] Yuurei**

And me! I'm right there  
beside Miss Shachiku!

**[23:22] Lily**

You finally produced some  
good work today, huh, Satsuki?

**[23:26] Kurahashi**

You could say that.

**[23:28] Kurahashi**

Hey, wait! I do that every day!

**[23:31] Fushihara; Yuurei & Myako**

Thanks, Kurahashi-san!

**[23:36] Narrator**

And they lovingly displayed  
the painting back home.

---

Revision #1

Created 2024-03-29 16:18:15 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 16:18:16 UTC by whimsee